



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego

Asignatura	Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01909			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta materia es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación simultánea y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos. La finalidad es que, al término del período de formación, el alumnado consiga realizar satisfactoriamente una interpretación simultánea de un ámbito temático no especializado en la combinación inglés>idioma 1.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas

C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva, simultánea y de enlace en Idioma 2.	A1	C2	D1
	A2	C8	D6
	A3	C17	D8
	A4	C21	D9
	A5	C22	D10
Profundizar en las bases metodológicas de las técnicas de interpretación aplicadas al Idioma 2		C33	
	A1	C2	D6
	A2	C3	D7
	A3	C8	D8
	A4	C17	D9
	A5	C18	D11
		C21	D12
		C22	D13
			D15
			D17
Profundizar en las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados al Idioma 2.			D22
			D23
	A1	C6	D2
	A2	C8	D4
	A3	C17	D6
	A4	C18	D7
	A5	C21	D9
		C24	D12
		C27	D13
			D14
Adquirir conocimientos teóricos y prácticos sobre los distintos ámbitos de trabajo donde puede desarrollarse la interpretación, concretamente la interpretación de Idioma 2.			D15
			D22
			D23
	A1	C2	D8
	A2	C17	D11
	A3	C20	D12
	A4	C21	D13
	A5		D16
			D22
			D23

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en el Idioma 2.	A1	C1	D2
	A2	C2	D6
	A3	C4	D9
	A4	C8	D15
	A5	C12	D17
		C13	D22
		C17	D23
		C18	
		C25	
		C30	
		C32	

Contenidos

Tema

Marco teórico.	1.1. Particularidades de la comunicación oral con relación a la escritura. Superación del estrés y el nerviosismo. La voz. Los registros. 1.2. Modelos y fases de procesamiento de la información para la interpretación simultánea. 1.3. Especificidades de la interpretación en la combinación lingüística inglés-idioma 1. 1.4. Características del mercado laboral.
Prácticas de interpretación en laboratorio.	2.1. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales. 2.2. Ejercicios de memorización. 2.3. Ejercicios de reactivación léxica y semántica. 2.4. Ejercicios de reformulación. 2.5. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas e interpretativas. 2.5. Ejercicios de interpretación simultánea de discursos orales (inglés>idioma 1).

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	41	80	121
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	22	28
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación simultánea en la combinación inglés>idioma 1, junto con ejercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Además de los trabajos realizados en las aulas, el docente orientará a los estudiantes sobre los trabajos prácticos de interpretación simultánea que deberán llevar a cabo por cuenta propia. La finalidad es que el alumnado consiga realizar satisfactoriamente una interpretación simultánea en la combinación inglés>idioma 1.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad práctica orientada hacia la resolución de problemas y dudas, sobre todo de tipo técnico.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la materia, exponiendo cualquier duda al respeto al docente desde las fases más tempranas del aprendizaje, tanto en la clase como en las horas de tutorías. En la atención personalizada, el docente ayudará a los estudiantes a reflexionar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la materia. No se descarta que el alumno tenga que buscar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de mostrar lagunas básicas de conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la materia.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajos de aula	Se tendrá en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y de la traducción a la vista.	10	A1	C1	D1
			A2	C2	D2
			A3	C3	D4
			A4	C4	D6
			A5	C6	D7
				C8	D8
				C12	D9
				C13	D10
				C17	D11
				C18	D12
				C20	D13
				C21	D14
				C22	D15
				C24	D16
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación simultánea inglés>idioma 1. Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones con respecto a la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos 3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica.	90		C25	D17
				C27	D22
				C30	D23
				C32	
				C33	
			A1	C1	D1
			A2	C2	D2
			A3	C3	D4
			A4	C4	D6
			A5	C6	D7
				C8	D8
				C12	D9
				C13	D10
				C17	D13
				C18	D14
				C21	D17
				C22	D22
				C25	D23
				C27	
				C30	
				C33	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los estudiantes serán evaluados a través de una prueba consistente en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación inglés>idioma 1. Dicha prueba tendrá lugar en la última semana del calendario lectivo. Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior. El porcentaje de la nota del examen es del 90% para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua y del 100% para los demás. Para poder optar a la evaluación continua, los estudiantes deberán asistir a un 80% de las sesiones. Asimismo, será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada en los otros apartados.

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará en la fecha fijada en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta el 10% correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

Fuentes de información

BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión**, 2000,
GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,
HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,
NOLAN, J., **Interpretation: techniques and exercises**, 2005,
ALONSO BACIGALUPE, L., **"O mercado profesional da tradución e a interpretación"**, en **Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**, 2010,
CURRAIS ARCAJ, J., **"Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia"**, en **ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**, 2010,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603
